



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

**Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores**

**Durand, Francisco C.**

**Lisboa, 1786**

Adjectivos que mudam de significação antes, e depois de hum substantivo.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Rapaz sem barba, sem experiencia.	<i>Un blanc bec.</i>	<i>eum blam bèc.</i>
Cara de bebado.	<i>Rouge-trogne.</i>	<i>rúje trônhe.</i>
Os primeiros tem- pos da mocidade.	<i>Une verte jeunesse.</i>	<i>úne verte jeunèce.</i>
Hum copo cheio de vinho.	<i>Rouge bord.</i>	<i>rúje bôr.</i>

Da mesma sorte se deve exceptuar Formoso *Bean*, Bom *Bon*, Grande *Grand*, Grosso *Gros*, Santo *Saint*.

Hum bello gabine- te.	<i>Un beau cabinet.</i>	<i>eum bô-cabinè.</i>
Huma boa obra.	<i>Un bon ouvrage.</i>	<i>eum bô-nuvràje.</i>
Hum grande cha- peo.	<i>Un grand chapeau.</i>	<i>eum gram xapô.</i>
Hum mono grande.	<i>Un gros singe.</i>	<i>eum grô cémje.</i>
Huma santa perso- nagem.	<i>Un saint personnage.</i>	<i>eum cém persónaje.</i>

Ha varias outras excepções, que sómente o uso póde ensinar.

*ADJECTIVOS, QUE MUDAM DE SIGNIFICAC,AM antes, e depois de hum Substantivo.*

O ar, ou a fisiono- mia nobre.	<i>L'air grand.</i>	<i>lèr gram.</i>
Os modos de hum fidalgo.	<i>Le grand air.</i>	<i>le gram-tèr.</i>
Homem muito alto.	<i>Un homme grand.</i>	<i>u-nôme gram.</i>
Homem de grande merecimento.	<i>Un grand homme.</i>	<i>eum gram tôme.</i>
Lenha, que secou na arvore.	<i>Du bois mort.</i>	<i>dú boa môr.</i>
Lenhas de çarças, e espinheiros.	<i>Du mort bois.</i>	<i>du môr boa.</i>
Huma coisa verda- deira.	<i>Une chose certaine.</i>	<i>úne xôze cèrtène.</i>
Certa coisa indeter- minada.	<i>Une certaine chose.</i>	<i>úne cèrtène xôze.</i>
Huma voz ordina- ria.	<i>Une voix commune.</i>	<i>úne voa cômúne.</i>

Todos unanime- mente.	<i>D'une commune</i>	<i>d'unc cômune voa.</i>
Agua , que naõ cor- re.	<i>Une eau morte.</i>	<i>u-nô-môrte.</i>
Agua do mar no seu mais baixo fluxo, e refluxo.	<i>La morte eau.</i>	<i>la môr-tô.</i>
Hum homem mali- cioso.	<i>Un homme malin.</i>	<i>u-nôme malém.</i>
O Diabo, o Demo- nio.	<i>Le malin esprit.</i>	<i>le malém esprí.</i>
A terceira Pessoa da Santissima Trin- dade.	<i>Le Saint Esprit.</i>	<i>le cém-tesprí.</i>
O Espirito de Deos commum ás tres Pelloas.	<i>L' Esprit Saint.</i>	<i>lesprí cém.</i>
Huma mulher vir- tuosa , e pruden- te.	<i>Une femme sage.</i>	<i>úne fame saje.</i>
Huma parteira.	<i>Une sage femme.</i>	<i>úne saje fame.</i>
Huma mulher peja- da.	<i>Une femme grosse.</i>	<i>úne fame grôce.</i>
Huma mulher gor- da.	<i>Une grosse feme.</i>	<i>úne grôce fame.</i>
Homem , que pro- cura agradar às senhoras.	<i>Un homme galant.</i>	<i>u-nôme galám.</i>
Hum homem poli- do, de muitos ta- lentos.	<i>Un galant homme.</i>	<i>eum galám-tôme.</i>
Homem de extrac- ção nobre.	<i>Un gentil-homme.</i>	<i>eum jamti-lhóme.</i>
Homem vivo , ale- gre , e bonito.	<i>Un homme gentil.</i>	<i>u-nôme jamti.</i>
Homem de pouco merecimento.	<i>Un pauvre homme.</i>	<i>eum pôvr-ôme.</i>
Hum homem po- bre , que nada tem.	<i>Un homme pauvre.</i>	<i>u-nôme pôvre.</i>
Homem alegre , e engraçado.	<i>Un homme plaisant.</i>	<i>u-nôme plézám.</i>
Homem ridiculo.	<i>Un plaisant homme.</i>	<i>eum plézám-tôme.</i>

Homem de bem, e de bons costu- mes.	<i>Un honnête homme.</i>	<i>unônê-tôme</i>
Homem polido, que agrada pelo seu modo.	<i>Un homme honnê- te.</i>	<i>unô-mônête.</i>
Os mais honrados de huma cidade.	<i>Les honnêtes gens d'une ville.</i>	<i>lê-zônête jam d'âne vîle.</i>
Gente polida, que recebe bem a to- dos.	<i>Des gens honnêtes.</i>	<i>dê jam-zônête.</i>

## § VI.

*Observações sobre alguns Nomes substantivos, e adje-  
ctivos.*

**H**A algumas frases, em que o nome adjectivo tem força de substantivo.

A natureza, diz Salviano, pede só- mente o necessario, a razão quer o util, o amor proprio pro- cura o agradavel, a paixão requer o superfluo.	<i>La nature, dit Sal- vien, ne demande que le nécessaire, la raison veut l'u- tile, l'amour pro- pre recherche l'a- gréable, la passion exige le superflu.</i>	<i>la nature, di sal- viem, ne demân- de ke le nécecêre, la rêzôm veu luti- le, lamúr prôpre re- xêrxe lagréable, la paciôm egzije le su- pêrflú.</i>
---	---	---

Wailly.

Neste exemplo, como se vê, os nomes adjectivos *necessario*, *necessary*, *util*, *utile*, *agradavel*, *agréable*, *superfluo*, *superflu* servem de substantivos.

Ha tambem alguns nomes, que ás vezes tem força de substantivos, e outras vezes tem força de adjectivos.

Infelizes os máos Christãos que irri- tao a colera de Deos	<i>Malheur aux mau- vais Chétiens qui irritent la colere de Dieu.</i>	<i>maleur-ô môvê crétiem, ki irrite la côlere de dien.</i>
A communhão in- digna he hum gran-	<i>La communion indigne est un très-</i>	<i>la cômuniôm ém- dinhe è-três</i>

M ii

dif-